

SUTARTIS Nr. F9-150

2025 m. gegužės 16 d.

BĮ Klaipėdos dramos teatras, į. k. 190754830, atstovaujamas teatro vadovo Tomo Juočio, veikiančio pagal teatro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2011 m. gegužės 23 d. įsakymu Nr. ĮV-376 (Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2024 m. rugsėjo 2 d. įsakymo ĮV-693 redakcija) (toliau sutartyje – **Užsakovas**), ir pelno nesiekianti organizacija „**Activeactive**“ (Priedas Nr. 1) (toliau sutartyje – **Vykdytojas**) iš Vokietijos, atstovaujama vadovės Kristinos Alexandrownos Werner, susitarė dalyvauti Klaipėdos dramos teatro organizuojamame Tarptautiniame teatro festivalyje „**TheATRIUM**“, kuris vyks nuo 2025 m. gegužės 13 d. iki 2025 m. birželio 12 d. ir sudarė šią sutartį:

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Užsakovas kviečia, o Vykdytojo atstovė Kristina Werner, sutinka vesti aktorių meistriškumo dirbtuves (toliau – dirbtuvės) 2025 m. gegužės 18 d., o Užsakovas įsipareigoja sumokėti sutartyje numatyta tvarka.
- 1.2. Dirbtuvės vyksta Klaipėdos dramos teatre, Teatro g. 2, Klaipėda, 2025 m. gegužės 18 d nuo 10:00 val. iki 13:00 val. ir nuo 14:30 val. iki 18:00 val.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

- 2.1. Užsakovas įsipareigoja:**
- 2.1.1. Suteikti patalpas Vykdytojo persirengimui ir pasiruošimui dirbtuvėms vietoje.
- 2.1.2. Nekeisti dirbtuvių datos, vietos ir laiko.
- 2.1.3. Įspėti Vykdytoją apie esamas ar numatomas aplinkybes, kurioms esant Užsakovas negalės įvykdyti šios sutarties sąlygų.
- 2.1.4. Užtikrinti Vykdytojo asmenines neturtines teises, tinkamai viešinti Vykdytojo vardą – Kristina Werner, ar kitas identifikavimo žymes festivalio informacinėje medžiagoje (spaudos pranešimai, afišos, programėlės, audio/video įrašai ir t.t.).
- 2.1.5. Sumokėti Vykdytojui šioje sutartyje sutartą atlygį už dalyvavimą festivalyje ir dirbtuvių pravedimą.
- 2.1.6. Suteikti Vykdytojui apgyvendinimą.

AGREEMENT No. F9-15016th May 2025

Budgetary Institution Klaipėda Drama Theatre, institution code 190754830, represented by the Theatre Manager Tomas Juočys acting in accordance with statute of Klaipėda Drama Theatre, approved by Order No ĮV-376 on 23 May 2011 by Minister of Culture of the Republic of Lithuania (Edition of Order No. ĮV-693 of the Minister of Culture of the Republic of Lithuania, 2 September 2024) (hereinafter the **Client**) and **Activeactive** non-profit UG (limited liability) (Appendix No. 2). (hereinafter the **Service Provider**) operating in Germany, represented by managing director Kristina Alexandrowna Werner, have hereby agreed to participate in the International Theatre Festival *TheATRIUM* organized by Klaipėda Drama Theatre, which will take place from May 13th to June 12th, 2025 and concluded the following agreement.

1. THE OBJECT

- 1.1. The Client invites and the Service Provider's representative Kristina Werner, agrees to conduct mastery workshop on May 18th, 2025 (hereinafter the Workshop), and the Client is obligated to make payments according to the procedures established in this Agreement.
- 1.2. The Workshops shall take place on May 18th 2025 from 10:00 am until 1:00 pm and from 2:30 pm until 6:00 pm in Klaipėda Drama Theatre, Teatro g. 2, Klaipėda, Lithuania.

2. OBLIGATIONS OF PARTIES

- 2.1. The Client is obligated to:**
- 2.1.1. Provide premises for changing clothes and preparation at the venue;
- 2.1.2. Leave the date, location and time unchanged.
- 2.1.3. Inform the Service Provider about present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement.
- 2.1.4. Ensure personal moral rights of the Service Provider, properly publicize the name of the Service Provider – Kristina Werner, or other identification means in public information material of the festival (press releases, posters, flyers, audio/video recordings, etc.).
- 2.1.5. To pay the remuneration to the Service Provider agreed in this Agreement for the participation in the festival and for the performance.
- 2.1.6. To take care of the accommodation during the period specified in Chapter 1 of the Contract.

2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

- 2.2.1. Tinkamai, laiku ir kokybiškai praveisti meistriškumo dirbtuves sutarties 1.2. punkte nurodytoje vietoje ir laiku.
- 2.2.2. Kuo skubiau informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, keičiančias ar galinčias pakeisti tinkamą sutarties įgyvendinimą.
- 2.2.3. Griežtai laikytis patalpų eksploatacijos, darbų bei priešgaisrinės saugos reikalavimų (Priedas Nr. 2).
- 2.2.4. Vykdytojas atsako už teisingos ir tikslios asmeninės informacijos pateikimą Užsakovui, reikalingą viešam renginio pristatymui.
- 2.2.5. Pateikti Užsakovui sąskaitą už suteiktas paslaugas.
- 2.2.6. Vykdytojas sutinka, kad jo pateikti duomenys būtų tvarkomi Užsakovo rinkodaros ir šios sutarties įvykdymo tikslais.
- 2.2.7. Vykdytojas sutinka, kad, suderinus tinkamą laiką, jos vedamos dirbtuvės būtų filmuojamos ir fotografuojamos iki 15 min. festivalio vaizdo klipui.
- 2.2.8. Vykdytojas bus atsakingas tik už nelaimingus atsitikimus, tiesiogiai kilusius dėl jo tyčinių veiksmų arba didelio neatsargumo dirbtuvių metu. Už patalpų bendrą saugumą ir už įvykius, kurių Vykdytojas negali kontroliuoti, atsakingas yra Užsakovas.
- 2.2.9. Vykdytojas įsipareigoja atlyginti jos arba jos darbuotojų padarytą žalą Užsakovo turtui.

3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Užsakovas už dirbtuvių pravedimą Vykdytojamui

S
š
3
t
3
k
0
3
S

- 3.3. Užsakovas Vykdytojui įsipareigoja sumokėti 3.1. punkte nurodytą sumą per 30 dienų po sąskaitos faktūros gavimo dienos. Sąskaita faktūra išrašoma po dirbtuvių pravedimo.
- 3.4. Šalys susitaria, kad už visus Vokietijoje galiojančius mokesčius, susijusius su šioje sutartyje numatytais pajamomis, atsako pats Vykdytojas ir jei tokių yra, sumoka juos pats. Užsakovas neprivalo mokėti jokių papildomų

2.2. The Service Provider is obligated to:

- 2.2.1. Properly, on time and according to quality standards conduct mastery workshops at the place and time provided in Part 1.2. of the Agreement.
- 2.2.2. The Service Provider is obligated to inform the Client about any conditions that change or might change the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity.
- 2.2.3. The Service Provider shall strictly comply with requirements of premise exploitation, work and fire safety regulations (Appendix No. 2).
- 2.2.4. The Service Provider is responsible for providing correct and precise personal information to the Client, which is necessary for public presentation of the event.
- 2.2.5. To issue an invoice to the Client for services provided.
- 2.2.6. The Service Provider agrees with processing of her data submitted for the purposes of Client's marketing and fulfilment of this Contract.
- 2.2.7. The Service Provider agrees to have her workshop filmed and photographed for up to 15 minutes for the festival video, subject to the agreement of a suitable time.
- 2.2.8. The Service Provider shall be liable only for accidents directly caused by her intentional or grossly negligent actions during the workshop. The Client remains responsible for ensuring the general safety of the premises and for incidents beyond the Service Provider's control
- 2.2.9. The Service Provider undertakes to indemnify the Client against any damage caused by her or her employees to the property of the Client.

3. THE COST AND ORDER OF PAYMENT

3.1 For the workshop The Client pays the Service

all expenses necessary.

- 3.3. The Client undertakes to pay the Service Provider the amount referred to in Part 3.1 within 30 days of receipt of the invoice. The invoice shall be issued after the workshop.
- 3.4. The Parties hereby agree that the Service Provider is responsible for paying all the taxes applicable in the Germany that are related to income received according to this Agreement, and should there be any such taxes the Service Provider

mokesčių ar atlikti papildomų mokėjimų Vykdytojui prie sumos, nurodytos 3.1. punkte.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

- 4.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos šios sutarties sąlygos, kurie darytų žalą šalių interesams, geram vardui ar gerai reputacijai ir tarpusavio santykiams.
- 4.2. Kiekviena šalis kitai šaliai dėl netinkamai įvykdytų sutarties sąlygų gali pareikšti pretenzijas per 15 dienų po dirbtuvių pravedimo.
- 4.3. Kiekviena šalis privalo atlyginti kitai šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią sutartį.
- 4.4. Jeigu Vykdytojas negali įvykdyti savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį dėl ligos ar kitų nenumatytų aplinkybių, nepriklausančių nuo jo valios, jis privalo kuo greičiau informuoti Klientą. Tokiu atveju jokios baudos ar žalos atlyginimo reikalavimai netaikomi.
- 4.5. Šalys įsipareigoja užtikrinti sutarties vykdymo metu gautos ir su sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą ir apsaugą, įskaitant bet neapsiribojant šalių ar jų darbuotojų ir kitų su šalimis siejamų trečiųjų asmenų asmens duomenų tvarkymą vadovaujantis Bendroju duomenų apsaugos reglamentu (ES) 2016/679, Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymu, bei kitais teisės aktais.

5. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.
- 5.2. Sutartis gali būti nutraukta bendru šalių rašytiniu susitarimu.
- 5.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu, priešingu atveju jos nebus galiojančios.
- 5.4. Visi ginčai, kilę dėl šios sutarties, sprendžiami šalių derybomis, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.
- 5.5. Nei viena iš šalių neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu tai įvyktų dėl nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybių. Force majeure aplinkybes reglamentuoja Lietuvos Respublikos Civilinis kodeksas.
- 5.6. Šalys sutinka laikytis konfidencialumo principo šios sutarties atžvilgiu ir be išankstinio kitos šalies sutikimo raštu neatskleisti jokiai trečiai šaliai jos turinio, išskyrus tuos atvejus, kai to

pays individually. The Client is not entitled to pay any withholding tax or deduct any other payments or taxes from the amount mentioned in Part 3.1. above.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

- 4.1. The Parties hereby oblige to refrain from any actions that could violate any terms of this Agreement or harm the interests of the Parties, good name or good reputation, and relationship between the Parties.
- 4.2. Both Parties can make claims for improperly implemented terms of this Agreement within 15 days after the mastery workshops.
- 4.3. Both Parties are obligated to compensate for damages caused by improper implementation of the terms of this Agreement.
- 4.4. In the event that the Service Provider is unable to fulfil her obligations under this Agreement due to illness or other unforeseen circumstances beyond her control, the Service Provider shall inform the Client as soon as possible. No penalties or claims for damages shall apply under such circumstances.”
- 4.5. The Parties undertake to ensure confidentiality and protection of the information related to the fulfilment of the Contract and received during its fulfilment, including but not limited to processing of the personal data of Parties or their employees and other third persons related to the Artist, following the General Data Protection Regulation (ES) 2016/679, Law on Legal Protection of Personal Data and other legal acts.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1. The Agreement comes into force on the day of signing and is valid until full implementation of obligations.
- 5.2. The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.
- 5.3. The terms of the Agreement can be altered and supplemented only by a written consent of the Parties or else be null and void.
- 5.4. All disputes arising from this Agreement shall be settled in negotiations of the Parties, and should the agreement fail to be reached it shall be settled according to procedures laid down in the legislation of the Republic of Lithuania.
- 5.5. Neither of the Parties is responsible for failure to fulfil the obligations should it occur due to conditions of Force Majeure. These conditions are regulated by the Civil Code of the Republic of Lithuania.
- 5.6. The Parties hereby agree to comply with the

reikalauja teisės aktai ar kiti teisės reglamentai.

5.7. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, vienas egzempliorius Vykdytojui, vienas Užsakovui. Šalys susitaria, kad Sutartis gali būti pasirašoma ir elektroninių ryšių priemonėmis. Tokia forma pasirašyta Sutartis laikoma galiojančia ir turi tokią pat teisinę galią kaip ir pasirašytas popierinis sutarties egzempliorius.

5.8. Priedai:

5.8.1. Priedas Nr. 1. Dokumentas/deklaracija patvirtinantis, ar Vykdytojas yra pelno siekianti ar pelno nesiekianti įstaiga.

5.8.2. Priedas Nr. 2. Saugumo rekomendacijos lankytojams.

5.9. Šalių rekvizitai:

Užsakovas

BĮ KLAIPĖDOS DRAMOS TEATRAS

Juridinių asmenų registras

Įstaigos kodas 190754830

Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda, Lietuva

Tel. (+370 46) 314464

El. paštas: info@kdt.lt

Teatro vadovas

Tomas Juočys

Vykdytojas

Activeactive pelno nesiekianti organizacija

Adresas: Hochstraße 68, DE-64285 Darmstadt,

Vokietija

Gavėjo bankas: *GLS Gemeinschaftsbank eG*

Banko adresas Christstraße 9, 44789 Bochum

Sąskaitos numeris: DE06 4306 0967 6055 8727 00

Gavėjo pavadinimas: : activeactive gemeinnützige

UG

SWIFT GENODEM1GLS

Vadovė

Kristina Alexandrowna Werner

principle of confidentiality in respect of this Agreement, and not reveal its content to the third parties without a written consent from the other Party, except when it is demanded by the law or local legal regulations.

5.7. The Agreement is concluded in Lithuanian and English languages in two copies, each holding equal legal power, one copy for the Service Provider and one copy for the Client.

5.8. Appendixes:

5.8.1. Appendix No. 1. The document/declaration confirming whether the Service Provider is a profit or a non-profit organization.

5.8.2. Appendix No. 2. Safety recommendations for visitors.

5.9. Contact information:

The Client

Budgetary Institution KLAIPEDA DRAMA THEATRE

Register of Legal Entities

Institution code 190754830

Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda, Lithuania

Phone: +370 (46) 314464

Email: info@kdt.lt

Theatre Manager Tomas Juočys

The Service Provider

Activeactive non-profit UG (limited liability)

Address: Hochstraße 68, DE-64285 Darmstadt,

Germany

Payment information:

Name of the bank: *GLS Gemeinschaftsbank eG*

Bank address: Christstraße 9, 44789 Bochum

IBAN: DE06 4306 0967 6055 8727 00

SWIFT: GENODEM1GLS

Official name of the account owner: activeactive gemeinnützige UG

Managing director

Kristina Alexandrowna Werner

Kristina Werner

Teisininkė
Laura Guščinė

Viešųjų pirkimų specialistė
Lina Imbrusienė